

조선어부사와의 대비속에서 본 제한적의미를 나타내는 중국어부사의 쓰임

리 서 광

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《혁명적학습기풍을 세워 사회과학자들이 전공분야에 정통하고 련관부문을 비롯한 여러 분야의 지식을 폭넓게 소유하여야 하며 외국어실력을 결정적으로 높여야 합니다.》

현시기 우리 사회과학자들이 전공분야에 정통하고 련관부문을 비롯한 여러 분야의 지식을 폭넓게 소유하며 외국어실력을 결정적으로 높여 사회주의강국건설에 참답게 이바지하는 문제가 매우 중요하게 나선다.

이 글에서는 현대중국어에서 제한적의미를 나타내는 부사들의 쓰임을 조선어부사와의 대비속에서 분석하기로 한다.

무엇보다먼저 중국어부사가 문장에서 술어, 체언과 결합하여 제한적의미를 나타내는 경우를 조선어와의 대비속에서 분석하기로 하자.

부사의 기본기능은 술어를 수식해주는 상황어의 쓰임이지만 제한적의미를 나타내는 부사는 문법적기능의 특수성으로부터 대부분 체언을 수식하는데 자주 리용된다. 제한적의미를 나타내는 부사가 수식체언단어결합으로 자주 리용되는것은 이러한 결합이 수량범위를 나타내는 단어결합을 생략해주거나 그 의미를 숨겨주기때문이다.

술어와의 결합과 체언과의 결합적측면에서 보면 순수하게 술어와 결합되는 제한적의미를 나타내는 중국어부사는 술어수식단어결합으로만 쓰이고 체언수식단어결합으로는 쓰이지 못한다는것을 알수 있다. 그리고 순수하게 체언과 결합되는 제한적의미를 나타내는 부사는 체언수식단어결합으로만 쓰이고 술어수식단어결합으로는 쓰이지 못한다는것을 알수 있다. 절대다수의 제한적의미를 나타내는 부사는 문법적기능에서 이중적인 성질을 나타내는데 그 하나는 술어와 결합한다는것이고 또 다른 하나는 체언과 결합한다는것이다.

례:① ㄱ : 咱班四十多个学生, 一水的胡同串子, 偏你, 当时我就看出这丫大了不会闲着——果然! (우리 학급의 40여명의 학생들은 모두 하나같이 장난꾸러기들이었는데 너만은... 그때 난 벌써 네가 크면 그저 조용히 살 인물이 아니라는것을 알고있었는데 과연!)

① ㄴ : 你不了解人心的险恶, 他们为什么不说砍树锄草偏说“砍林”? (넌 아직 사람들의 음흉한 속심을 가려볼줄 몰라. 왜 그네들이 나무를 찍고 풀을 뽑는다고 하지 않고 한사코 《수림을 찍는다》라고 했겠니?)

② ㄱ : 这次他没请别人, 只他们两个, 二人边喝边谈, 议论了一阵军事战术, 刘中正渐渐有七八分醉意了, 他看着已经到了时候, 便问道: “你看, 县城里私通八路的有?” (이번에 그는 다른 사람들은 청하지 않고 그들 두사람만이 술을 마시면서 군사전술을 토의하였다. 류중정은 취기가 오르더니 그가 도착한것을 보고 물었다. 《그래 현성에 팔로군과 내통한 놈이 있던가?》)

- ②ㄴ : 鼎沸的人声逐渐低沉下来, 一眨眼的工夫, 鸦雀无声, 只听见延安西路上汽车经过嘶嘶声。(소란스럽게 울리던 사람들의 말소리도 잠잠해지고 잠깐사이에 사방은 쥐죽은듯이 고요했다. 다만 연안의 서쪽도로에서 자동차들의 소리만이 들려올뿐이었다.)
- ③ㄱ : 就连他妈的割了鸡巴的小德张还在天津升官了, 为啥单单你一个人就烦了弥天大罪?(그 못난 소덕장이라도 천진에서 간부가 되었는데 왜 당신만이 무슨 천추에 용납 못할 죄를 지었는지!)
- ③ㄴ : 舅舅把母亲所有的东西都卷走, 单单撇下了他。(삼촌은 어머니의 물건들을 다 걸어가면서도 단지 그만을 내버려두었다.)
- ④ㄱ : 凡是他的亲人, 都参加了这个组织, 就是他还没有。(그의 친척들은 다 이 조직에 참가했는데 유독 그만이 참가하지 않았다.)
- ④ㄴ : 什么都城, 就是不能这么悄悄地运走祖先给我们的遗赠。(무슨 도시가 이래? 조상이 우리에게 넘겨준 유물을 조용히 빼내가지도 못하게 하면서.)

위의 실례 ㄱ들에서 부사 《偏(만, 오직)》과 《单单(단지)》, 《只(오직, 다만)》은 대명사 즉 체언과 결합이 되면서 체언의 앞에서 수식해주었고 례문 ㄴ들에서는 동사 즉 용언을 수식해주었다.

그러나 조선어에서 부사는 문장에서 상황어적인 역할을 수행하는것으로 하여 원칙상 체언과 결합되지 않으며 일정한 시간이나 장소를 나타내는 시공간적인 의미를 가진 일부 체언(명사)과만 결합한다. 이때에도 체언(명사)의 모든 형태와 결합하는것이 아니라 체언술어로 된 형태와만 결합한다.

례: ① 오늘 과제를 다한것은 오직 영철이뿐이다.

② 몸이 불편하여 겨우 직장에 출근하였다.

위의 실례에서 부사 《오직》과 《겨우》는 명사로 이루어진 동사술어인 《영철이뿐이다》, 《출근하다》와 결합하였다.

조선어부사 《다만》과 《불과》의 경우에도 같다.

이 단어들은 《뿐, 따름, 만》 등과 같은 단어들이나 토와 맞물려 쓰이면서 일정한것에 국한되는 포괄범위를 나타내므로 문장에서 어느 한 단어 특히는 명사와만 결합되는것이 아니라 일정한 표현단위와 관계를 가진다.

이처럼 조선어부사는 특정한 조건하에서만 체언과 결합되며 그것도 체언성술어결합들과 관계를 가진다.

다음으로 중국어부사가 부분문의 앞과 뒤에 놓이면서 제한적의미를 나타내는 경우를 조선어와의 대비속에서 분석하기로 하자.

일반적으로 주어가 있는 문장에서 제한적의미를 나타내는 중국어부사는 주어의 앞에만 놓이고 주어의 뒤에 놓을수 없다. 그가운데서 《偏》, 《偏偏》, 《就》, 《就是》는 주어의 뒤에 놓일수도 있는데 그때에는 술어에 대한 주관적인 평가가 내려지는 경우 주관적감정과 의지를 강조하려는것으로서 평가해석부사로서의 기능을 수행하며 제한적의미를 나타내는 부사로서의 기능을 수행하지 못한다.

례:①ㄱ : 她是在交待后事, 我听了心里酸一阵苦一阵, 我对她说: “按理说我是早就该死了, 打仗时死了那么多人, 偏偏我没死, 就是天天在心里念叨着要活着回来见你们,

你就舍得扔下我们?” (그가 뒤일에 대하여 말할 때 나는 속상하기도 하고 슬프기도 하였다. 나는 그에게 《리치적으로 본다면 나는 이미 죽어야 할 몸이요. 전쟁시기 그렇게 많은 사람들이 죽었는데 하필 나같은 놈이 살았거든. 나는 매일 마음속으로 살아서 당신들을 만나야 한다고 외우곤 하였는데 그레 우리를 버리겠다는거요?》)

① L : 后来, 医生和卫生员把他从沙子里刨出来, 都说他牺牲了。嗨! 我偏偏不信他会牺牲。(후에 의사와 간호원들은 모래속에서 그를 건져내고는 다 그가 희생되었다고 말했지만 나만은 그가 희생되었다는것을 믿을수 없었다.)

② ㄱ : 人家都买了, 就是他们不买, 不买不买吧, 好好学也算。(다른 사람들은 다 샀는데 딱 그만이 안샀어. 안사겠으면 말라지. 잘 배우기만 해도 되니까.)

② L : 路上走着, 老套子说: “人们都爱使大骡子大马, 我就不, 我就是爱使这牛。” (길을 걸으면서 로인은 말하였다. 《사람들은 다 큰것만 쓰기를 좋아하지만 난 아니야. 난 이 소를 쓰기가 딱 좋거든.》)

우의 실례 ㄱ들에서 쓰이는 《偏偏》, 《就是》는 제한적의미를 나타내는 부사이고 L에서 나오는 《偏偏》, 《就是》는 평가해석부사이다. 두 부류의 범위와 문법적기능은 명백히 다르다. 전자는 앞뒤내용을 맞물려주면서 이미 말한 내용을 이어주고 뒤부분의 내용을 암시해주는 맞물림기능을 수행하였다면 후자는 뒤부분에만 연결되어 수식작용만을 수행하였다.

조선어에서도 일부 부사는 문장전체와 관계를 가지면서 여러가지 태도를 나타내기도 한다. 이때에는 언제나 문장의 첫머리에 쓰는것이 일반적인 원칙이다.

례: 대관절 어떻게 된 일이요?

우의 실례에서 《대관절》은 어느 한 개별적인 단어들과 상관관계를 맺는것이 아니라 문장전체와 관계를 맺으면서 확신, 단정과 같은 양태적인 의미를 나타낸다. 중국어에서 제한적의미를 나타내는 부사가 들어간 문장에 주어가 있을 때에는 대체로 주어뒤에 놓인다. 조선어에서 이러한 부사들은 대체로 주어앞에 놓인다.

례: 오직 그만이 가지 않았다.

다음으로 제한적의미를 나타내는 중국어부사가 글말과 입말에서 서로 다른 기능으로 쓰이는것을 조선어와의 대비속에서 분석하기로 하자.

조선어에서는 제한적의미를 나타내는 그 어떤 하나의 부사가 글말과 입말에서 그대로 쓰지만 중국어는 다르다.

문체적각도에서 보면 현대중국어에서 제한적의미를 나타내는 부사들사이에도 비교적 큰 차이가 있다. 일부 제한적의미를 나타내는 부사들 즉 《独独, 单单, 偏偏》은 입말체적색채가 강하다. 이 부사들은 《独, 单, 偏》과 같은 단음절부사들을 두번 반복하여 쓴것인데 이렇게 하면 표현이 더욱 생동하고 어감이 더욱 살아나며 강조의 의미를 나타낼수 있기때문에 입말체적색채가 더욱 강하다. 이 부사들은 글말체에서도 출현할수 있지만 입말언어 환경속에서 더 많이 출현한다.

례: ① 你不知道哇, 我天南海北都敢走, 县府衙门也敢进, 独独不敢进学堂的门, 我看见先生人儿就吓得慌慌。(넌 아직 다 모르는구나. 난 이 세상 그 어디라도 다 갈수 있어. 현성이건, 관가건 다 들어갈수 있는데 딱 학당에만은 못들어가겠어. 난 훈장들만 보면 속이 떨려서.)

② 你为什么不去找别人, 单单来找我? (넌 왜 다른 사람을 찾아가지 않고 딱 날 찾아왔니?)

③ 我从来不这样, 合则留不合则去, 无意勉强任何人, 偏偏对你……(난 지금껏 이렇게 하지 않았어. 마음이 맞으면 남는거고 그렇지 않으면 가면 되는거지. 다른 사람을 강제로 끌어들이고싶지 않아. 그런데 너한테만은 한사코…)

일부 제한적의미를 나타내는 부사들 즉 《独, 唯/惟, 仅只, 唯/惟独, 唯/惟有》는 글말체적색채를 가지고있다.

이러한 부사들은 엄숙한 분위기를 나타내는 글들에서 많이 리용되는것으로 하여 짙은 글말체적색채를 가지고있다.

례:— 你愈听得见喧闹, 你愈听不清声音。唯其人类如此善闹, 所以人类相聚而寂不作声, 反欠自然。(넌 떠들썩할수록 소리를 더 못듣는구나. 인간만이 이렇게 흥분하면 떠들썩할수 있어. 그래서 사람들이 모여서도 쥐죽은듯이 고요하면 부자연스러운거요.)

— 喜的老家人唤人好叫单字, 只是在名字后加一“嘞”字, 喜一家人住在城市, 觉得多一“嘞”显得特别土气, 便仅只叫了喜。(희씨집안사람들은 이름을 부를 때 한 글자만을 부르기를 좋아하는데 단지 이름뒤에 《야》라는 뒤붙이를 잘 붙인다. 희씨집안은 도시에서 살면서부터 《야》라는 뒤붙이가 좀 촌티가 나는것같아 그저 《희》라고만 부르고있다.)

《偏、单、只、就、仅、仅仅、只有、只是、就是》와 같은 제한적의미를 나타내는 부사들은 입말과 글말에서 다 광범히 리용되는것으로 하여 전형적으로 통용어적인 색채를 띤다.

례:① ㄱ : 这个大院里的房子抵押给一个企业家做晒图厂, 单留下东侧一带房子做“国学专修社”的社址。(이 마당에 있는 집은 어느 한 기업의 청사진공장에 대부했는데 단지 동쪽면에 있는 집만은 《국자학전문연구사》의 부지로 남겨두었다.)

① ㄴ : 老初听说, 自愿退位道“不用提了, 他是咱们屯里头把手, 别人我不让, 单让他。”(초동지는 자원적으로 퇴직하겠다는 소리를 듣고는 《꺼내지도 마시오. 그는 우리 마을의 일인자요. 다른 사람은 다 그만두게 해도 그 사람만은 안되오.》라고 말했다.)

② ㄱ : 虽然对华北是确保, 但华北的“贵人”们还是纷纷南迁, 齐虹的家在秋初全部飞南京转沪赴东了, 只有齐虹一个人留在北京。(화북만은 확고히 지킬 담보가 있었지만 화북의 《귀족나오리》들은 모두 저저마다 남쪽으로 도망을 갔다. 제홍의 가족도 초가을에 남경으로 날아가 동쪽으로 자리를 옮겼으나 제홍이만은 베이징에 그대로 남았다.)

② ㄴ : 江玫抬起她那双会笑的眼睛, 悄声说“齐虹, 咱们最好去住在一个没有人的岛上, 四面是茫茫的大海, 只有你是唯一的人,”(강매는 웃음을 머금듯 한 두눈을 들며 조용히 말했다. 《제홍아, 우리 사람들이 살지 않는 무인도에 가서 사는게 제일 좋을것 같애. 온통 망망한 바다로 둘러싸여있고 인간이라고는 너 하나 밖에 없는 그런 섬에서 말이야.》)

조선어에서는 글말에서 쓰는 부사를 입말에서 자연스럽게 리용할수도 있고 또

입말에서 쓰는 부사를 글말에서 자연스럽게 리용할수도 있다. 그러나 이러한 부사들의 의미를 더욱 강조해준다고 하면서 중국어에서처럼 반복하여 사용하지 않는다.

조선어는 풍부한 문법적의미와 감정표현수법들을 가지고있는것으로 하여 시공간적으로 일정하게 제한되어있는 대상이나 사실을 나타낼 때 《토》를 리용하여 나타낼수 있다.

례: 나만 거기에 가지 않았다.→ 只有我一个人不去了。

우의 실례에서 보는것처럼 조선어에서는 《나》라는 대상에 국한된 의미를 《만》이라는 토로 표현하였지만 중국어에서는 《只有(다만)》이라는 부사로밖에 표현하지 못한다.

우리는 중국어품사에 따르는 단어들의 어휘문체론적쓰임에 대한 연구를 더욱 심화시켜 학생들을 사회주의강국건설에 참답게 이바지하는 혁명인재들로 튼튼히 준비시키는데 적극 기여하여야 할것이다.

실마리어 중국어부사, 제한적의미